**Załącznik nr 2 do SIWZ**

**Zamawiający:**

**CENTRALNY INSTYTUT OCHRONY PRACY –**

**Państwowy Instytut Badawczy**

**ul. Czerniakowska 16**

**00-701 Warszawa**

|  |
| --- |
| **Formularz ofertowy**  **Postępowanie nr TW/ZP-38/2019** |

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku oferty wspólnej:  ………………………………………………………………………………………………………………………. | |
| Adres lub siedziba[[1]](#footnote-2): ………………………………………………………………………………………………  ……………………….…………………………………………………………………………………………....... | |
| Numer KRS (jeśli dotyczy) |  |
| Numer NIP: |  |
| Osoba upoważniona do kontaktu z Zamawiającym | 1. Imię i nazwisko: ………………………….. 2. tel.: ………………………………………… 3. adres e-mail: ……………………………… |
| Czy Wykonawca jest małym lub średnim przedsiębiorstwem[[2]](#footnote-3) | tak  nie |
| Nr konta bankowego, na które będzie kierowane wynagrodzenie dla Wykonawcy, w przypadku podpisania umowy | …………………………………………………………………….……….  Wykonawca zobowiązany jest do podania numeru rachunku bankowego, który widnieje w **Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, prowadzonym przez Ministerstwo Finansów** |
| Adres e-mail do kontaktów z Wykonawcą w trakcie realizacji umowy | …………………………………………………. |

Oferujemy realizację zamówienia na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego, na warunkach określonych w SIWZ:

**Cena za realizację przedmiotu zamówienia wynosi** …………. zł netto (słownie: ……………………………………… zł), plus podatek VAT w wysokości …… % tj. brutto ………… zł (słownie ………………………………… zł).

**Wykonamy przedmiot zamówienia w terminie[[3]](#footnote-4):**

󠆰 5 tygodni;

󠆰 4 tygodni;

󠆰 3 tygodni.

**Oświadczam,** że dysponujemy:

* + - 1. Tłumaczem języka angielskiego posiadającym:
* biegłą znajomość języka angielskiego;
* wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka angielskiego (absolwent filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej) lub równoważne kwalifikacje zawodowe uzyskane w innych państwach bądź wykształcenie wyższe techniczne lub inne zbieżne z zakresem merytorycznym przedmiotu zamówienia i wykazującym biegłą znajomość języka angielskiego;
* minimum 3-letni staż w wykonywaniu zawodu tłumacza oraz
  + - 1. Tłumaczem specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów naukowo- ‑technicznych posiadającym:
* minimum 3-letni staż w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych z języka polskiego na język angielski;
* doświadczenie polegające na zrealizowaniu co najmniej 3 tłumaczeń specjalistycznych tekstów naukowo-technicznych bliskich zakresowi merytorycznemu przedmiotu zamówienia po min. 50 stron obliczeniowych (1500 znaków ze spacjami na stronę) każde.

Ponadto, oświadczamy, że:

1. w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego;
2. zapoznaliśmy się z postanowieniami wzoru umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na określonych tam warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;
3. zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte;
4. akceptujemy warunki płatności za zrealizowanie przedmiotu zamówienia określone w Ogłoszeniu;
5. jesteśmy związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;
6. oświadczamy, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania stanowią informacje zawarte w następujących dokumentach: ……………………………………………………………………………
7. wykonanie niżej wskazanych części zamówienia Wykonawca powierzy podwykonawcom: (jeżeli dotyczy)\*
8. Podwykonawca (nazwa i adres) …………………………………………………… zakres ….…………………………………………………………………………………..
9. oświadczamy, że w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

* zostałem poinformowany zgodnie z wymogami art. 13 lub art. 14 RODO o zasadach przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego,
* wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu;

1. pouczeni o odpowiedzialności karnej (m.in. z art. 297 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz.U 2018 poz. 1600 ze zm.) oświadczamy, że oferta oraz załączone do niej dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień złożenia oferty;
2. oświadczamy, że wybór oferty nie będzie/będzie (*proszę zaznaczyć właściwe*) prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług. W przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego informacja winna wskazywać: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku;

W przypadku wyboru naszej oferty, wskazujemy następujące osoby do umieszczenia w umowie, jako reprezentacja Wykonawcy, zgodnie z wpisem w CEiDG / Krajowym Rejestrze Sądowym /udzielonym pełnomocnictwem (*niepotrzebne skreślić*):

1. Imię i nazwisko - …………………………………….

Stanowisko/funkcja ……………………………….

Wraz z ofertą składamy następujące oświadczenia i dokumenty:

1. ……………………………………………………………………….
2. ……………………………………………………………………….

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

*Informacja dla Wykonawcy:*

*Formularz oferty musi być podpisany przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy i przedłożony wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisująca ofertę.*

**Załącznik nr 3 do SIWZ**

|  |
| --- |
| Oświadczenie Wykonawcy **składane do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego** |

**Część I:**

**Informacje dotyczące instytucji zamawiającej i postępowania o udzielenie zamówienia**

1. Nazwa, adresy i dane kontaktowe instytucji zamawiającej

Nazwa: **Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy** ul. Czerniakowska 16, 00-701 Warszawa**,**

telefon: 22 623 37 98**,** e-mail: ilnie@ciop.pl

1. Tytuł zamówienia „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”**
2. Nr nadany sprawie przez Zamawiającego: **TW/ZP-38/2019**

**Część II:**

**Informacje dotyczące wykonawcy**

**A: Informacje na temat Wykonawcy:**

a) Nazwa Wykonawcy: …………………………………………………………………………………………………

b) Osoba wyznaczona do kontaktów: ……………………………………………..………

telefon: ………………………… faks ………………………………

e-mail: …………………………………………

**B: Informacje na temat przedstawicieli prawnych Wykonawcy**

Proszę podać imię i nazwisko (imiona i nazwiska) oraz adres (-) osoby (osób) **upoważnionych do prawnego reprezentowania Wykonawcy** na potrzeby niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia:

a) Imię i nazwisko: …………………………………………………………………………………………………

b) Stanowisko/Działający jako: ………………………………………………………………………………………..………..

c) telefon: …………………………………………………….

d) e-mail: …………………………………………………...

**Część III:**

**Oświadczenie Wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego **na: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”,** prowadzonego przez **Centralny Instytut Ochrony Pracy – Państwowy Instytut Badawczy,** oświadczam co następuje**:**

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24. ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 i 4 ustawy Pzp.

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ………………………... ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp).* Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp, podjąłem następujące środki naprawcze:

*……………………………………………………………………………………………………………*

*……………………………………………………………………………………………………………*

*……………………………………………………………………………………………………………*

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmioty, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

………………………………………………………………………………………………..

Podać pełną nazwę/firmę, adres a także w zależności od podmiotu NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/-y, będący/e podwykonawcą/ami:

…………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KSR/CEiDG), nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje w powyższych oświadczeniach Części III są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

Oświadczam, że jestem/śmy w stanie, na żądanie i bez zwłoki przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów wymagane w SIWZ na potwierdzenie spełniania warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania, z wyjątkiem przypadków, w których Zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim.

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Część IV:**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp**

**DOTYCZACE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTEPOWANIU**

Na potrzeby postepowania o udzielenie zamówienia publicznego na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”** oświadczam co następuje**:**

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w **SIWZ Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia**

*(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postepowaniu).*

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wskazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w **SIWZ Rozdział 6 - Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia** *(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu),* polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów*:* …………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

w następującym zakresie: …………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………

*(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).*

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje w powyższych oświadczeniach Części IV są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

Oświadczam, że jestem/śmy w stanie, na żądanie i bez zwłoki przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów wymagane w SIWZ na potwierdzenie spełnienia warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania, z wyjątkiem przypadków, w których zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim.

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 4 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług** |

Przystępując do postępowania na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”, nr sprawy: TW/ZP-38/2019,**

działając w imieniu Wykonawcy: …………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………….

oświadczam, że na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, przedstawiam poniższy wykaz wykonanych lub wykonywanych usług:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Nazwa i adres Odbiorcy | Przedmiot i zakres zamówienia | Wartość brutto zamówienia | Czas realizacji | |
| początek | zakończenie |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

*Uwaga: Do wykazu należy dołączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, w szczególności informacji o tym czy usługi zostały prawidłowo ukończone, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów* *- inne dokumenty.*

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 5 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Wykaz osób zdolnych do wykonania zamówienia** |

Przystępując do postępowania na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”, nr sprawy: TW/ZP-38/2019,**

działając w imieniu Wykonawcy: …………………………………………………………..

………………………………………………………………………………………………….

oświadczam, że na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, przedstawiam poniższy wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:

* Zatrudniam na umowę o pracę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Imię i nazwisko | Zakres czynności związanych z realizacją zamówienia | Podstawa do dysponowania wymienionymi osobami |
| 1 |  |  |  |

* Dysponuję:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Imię i nazwisko |  |
| 1 |  | Tłumacz języka angielskiego |
| 2 |  | Tłumacz języka angielskiego specjalizujący się w tłumaczeniu tekstów naukowo-technicznych |

.....................................................2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 6 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Informacja o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp** |

Przystępując do postępowania na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych”,  
nr sprawy: TW/ZP-38/2019,** działając w imieniu Wykonawcy: ………………………………………………………………………………………………….

………………………………………………………………………………………………….

# oświadczam, że nie należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych

........................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# oświadczam, że należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych, w skład której wchodzą następujące podmioty:

1. ……………………………………………………………………………………………………
2. ……………………………………………………………………………………………………
3. ……………………………………………………………………………………………………
4. ……………………………………………………………………………………………………

*(należy podać dane identyfikacyjne i siedzibę)*

..................................................... 2019 r. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

**Załącznik nr 7 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Wzór umowy** |

Umowa zawarta w dniu …………….. 2019 roku w Warszawie, w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.), zwaną dalej „ustawą Pzp”, pomiędzy:

**ZAMAWIAJĄCYM:** Centralnym Instytutem Ochrony Pracy - Państwowym Instytutem Badawczym, adres siedziby: 00-701 Warszawa, ul. Czerniakowska 16, wpisanym do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS - 0000033480, w którym to Sądzie są też przechowywane jego akta rejestrowe, NIP: 525-000-82-70, reprezentowanym przez działających z upoważnienia Dyrektora:

**………………………………………..**

**………………………………………..**

a

**WYKONAWCĄ:**

***(w przypadku spółek)…………………………………………………………………………***

*z siedzibą w …………… (kod pocztowy ….-…….), ul. ………………, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd ………………Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ……………, posiadającą numer NIP …………… numer REGON …………… i kapitał zakładowy w wysokości: ………… zł (należy podać w przypadku spółek kapitałowych) opłacony w całości (dotyczy spółek akcyjnych),*

zwaną/zwanym dalej „**Wykonawc**ą”, reprezentowaną/reprezentowanym przez:

*……………………………………………………………………………………………………………*

***(w przypadku pozostałych przedsiębiorców)***

*............................................ przedsiębiorcą prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą .......................................... z siedzibą w ................................. (kod pocztowy …..-……), ul. ...................., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającym numer NIP: ............... numer REGON: .....................,*

*zwanym dalej* „**Wykonawcą**”

zwanymi dalej „Stronami” lub „Stroną” niniejszej umowy zwaną dalej „umową”.

**§ 1**

1. Zamawiający powierza wykonanie a Wykonawca zobowiązuje się zrealizować usługę polegającą na: wykonaniu tłumaczenia, weryfikacji tłumaczenia oraz formatowania specjalistycznego naukowo-technicznego tekstu monografii, z języka polskiego na język angielski. *Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi określono w załączniku nr 2 do umowy.*
2. Wykonawca oświadcza, że wykonane przez niego opracowanie powstałe w wyniku realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1, stanowić będzie utwór w rozumieniu przepisu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1231) – zwane dalej utworem lub tłumaczeniem.
3. Przedmiot umowy obejmuje łącznie 196 stron tekstu do tłumaczenia, w formacie A4, co stanowi 293.956 znaków ze spacjami.
4. Wykonawca oświadcza, że:
5. przed podpisaniem umowy zapoznał się z jej przedmiotem i w oparciu o tę wiedzę skalkulował wartość wynagrodzenia określonego w ofercie, które całkowicie pokrywa wszelkie należności Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy;
6. jest uprawniony do wykonania tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i zobowiązuje się do:
7. wykonania niniejszego tłumaczenia zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością; oraz
8. do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego, jakiego wymagają tłumaczenia tego rodzaju,
9. tłumaczenie będzie wykonywał z materiałów własnych i przy wykorzystaniu swoich urządzeń;
10. tłumaczenie i weryfikacja tłumaczenia będą wykonywane przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy.
11. Wykonawca zobowiązany jest do:
12. stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych (inżynieria środowiska, inżynieria materiałowa), dziedziny nauk ścisłych i przyrodniczych (nauki biologiczne), dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (biologia medyczna);
13. zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich części tłumaczonych tekstów monografii.
14. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu monografii Wykonawca dokona weryfikacji tłumaczenia. Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.
15. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osób realizujących przedmiot niniejszej umowy.

**§ 2**

* 1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać określone w § 1 ust. 1–3 umowy dzieło w terminie ……………. tygodni od dnia podpisania umowy.
  2. Zamawiający przekaże Wykonawcy do tłumaczenia tekst w formie elektronicznej drogą email na adres email:………..oraz drukowanej.

**§ 3**

1. Odbioru wykonanego dzieła dokona w imieniu Zamawiającego, na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego: ………………………………………………………………………………………………
2. Odbiór wykonanej pracy nastąpi w terminie do 14 dni od daty powiadomienia Zamawiającego o wykonaniu pracy podlegającej odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
3. W razie stwierdzenia, że zamówione tłumaczenie ma wady Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, zaś Wykonawca zobowiązuje się w terminie 5 dni od daty otrzymania reklamacji dostarczyć tłumaczenie wolne od wad, w ramach wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1-3 umowy. Odbiór pracy wykonanej na skutek reklamacji podlega odbiorowi w formie obustronnie podpisanego protokołu zdawczo-odbiorczego.
4. Na potrzeby niniejszej umowy kompletne tłumaczenie oznacza:
5. tłumaczenie oryginalnego utworu wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością i na poziomie wymaganym przy wydawaniu tego typu tłumaczenia w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wymogami jakościowymi i wytycznymi Zamawiającego;
6. 1 egzemplarz pełnego i ostatecznego tłumaczenia w formie pisemnej z podpisem tłumacza i weryfikatora oraz w formie elektronicznej w formacie (Word);
7. kompletne i ostateczne wersje tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze o ile będą wymagane.
8. Przez należyte wykonanie niniejszej umowy rozumie się tłumaczenie:
9. niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazywanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
10. dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
11. zrealizowane terminowo;
12. niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
13. zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
14. zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie naukowej z zakresu inżynierii środowiska, inżynierii materiałowej, bioinżynierii (biologii);
15. zgodne z aktualną terminologią.

**§ 4**

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy wynosi netto…………zł (słownie………) plus należny podatek VAT według stawki …..%, w sumie brutto……………zł (słownie ………………złotych.
2. Wynagrodzenie obejmuje:

1) wykonanie dzieła opisanego w § 1 umowy,

2) przeniesienie na Zamawiającego majątkowych praw autorskich do utworu, na wszystkich polach eksploatacji opisanych w § 5 umowy,

3) przeniesienie na Zamawiającego wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworu, o którym mowa w § 1 umowy,

4) przeniesienie na Zamawiającego własności nośników, na których utrwalono utwór,

5) niewykonywanie przez Wykonawcę osobistych praw autorskich do utworu.

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zapłacone po wykonaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez

Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3, bez uwag.

1. Płatność realizowana będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
2. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy wskazany w fakturze jest rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług.
3. W przypadku gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w pkt. 7 powyżej, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w fakturze powstałe w skutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat/odszkodowań/roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności.
4. Prawidłowo wystawioną fakturę w formie papierowej należy dostarczyć na adres: Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego wskazany w komparycji umowy.
5. Prawidłowo wystawione faktury w formie elektronicznej można przekazać za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl/zaloguj), na skrzynkę Centralnego Instytutu Ochrony Pracy – Państwowego Instytutu Badawczego w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego.
6. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:

1) dla Zamawiającego: 5250008270;

2) dla Wykonawcy: …………………

3) w polu „numer umowy” należy wskazać nr TW/ZP-38/2019.

1. W przypadku, gdy wystawiona przez Wykonawcę faktura nie będzie spełniać aktualnych w tym przedmiocie wymogów prawa, albo będzie zawierała błędy, do których skorygowania uprawniony jest Wykonawca, termin zapłaty będzie biegł od daty dostarczenia korekty takiej faktury.

**§ 5**

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 4 ust. 3 do przeniesienia na Zamawiającego:
3. wszelkich autorskich praw majątkowych odnoszących się do przetłumaczonej publikacji w zakresie:
4. kopiowania na dowolny nośnik;
5. kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowo technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej;
6. wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań;
7. wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania dzieła stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wydzierżawienia, wykorzystania dzieła jako znaku handlowego bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych;
8. prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części oraz łączenia każdego takiego dzieła z innymi dziełami i opracowania go poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;
9. prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):
10. utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie;
11. wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera;
12. zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu;
13. publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie;
14. najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania;
15. nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
16. transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
17. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczenia objętego niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
18. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
19. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do utworu nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.

**§ 6**

1. Wykonawca zobowiązuje się do traktowania jako poufnych dokumentów oraz informacji dotyczących: Zamawiającego, dzieła, uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej umowy oraz do ich nieujawniania osobom trzecim bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca ma prawo ujawnić Informacje Poufne, o których mowa w ust. 1 swoim podwykonawcom (jeżeli realizuje zamówienie z ich udziałem) zaangażowanym w realizację Umowy pomiędzy Stronami, pod warunkiem, że Zamawiający wyraził na to uprzednią zgodę na piśmie.
3. Postanowienie ust. 1 tego § nie dotyczy informacji, które są publicznie dostępne lub też przekazywanych organom państwowym, które mogą tego żądać na podstawie obowiązujących przepisów prawa.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie trwania niniejszej Umowy oraz w ciągu 5 lat po jej rozwiązaniu, niezależnie od przyczyn jej rozwiązania. Termin ten nie uchybia terminowi przedawnienia roszczeń, określonemu w art. 20 Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r. (Dz. U. z 2018 r., poz. 419).
5. Każda ze stron działając jako administrator danych osobowych przetwarza udostępnione jej przez drugą stronę dane osobowe osób uczestniczących w zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy wyłącznie w celu zawarcia i wykonania tej umowy.
6. Strony oświadczają, że osobom występującym po ich stronie przy zawarciu i wykonaniu przedmiotowej umowy znane są informacje, które powinny być im przekazane zgodnie z art. 13 ust.1-3 lub z art.14 ust. 1-4 RODO a tym samym, zgodnie z art. 13 ust. 4 i art. 14 ust. 5 RODO nie mają obowiązku przekazania tym osobom tych informacji.
7. W przypadku gdy w trakcie wykonywania umowy Zleceniodawca działając w trybie i zgodnie z art. 28 RODO powierzy Zleceniobiorcy do przetwarzania dane osobowe inne niż wskazane w ust. 5, Strony zobowiązują się do zawarcia aneksu do niniejszej umowy regulującego zasady przetwarzania danych osobowych lub do zawarcia odrębnej umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych związanych z realizacją niniejszej, umowy w ramach wynagrodzenia przysługującego na podstawie niniejszej umowy.

**§ 7**

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 3.
2. W razie opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 3, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku nie dokonania przez Wykonawcę w terminie i zgodnie z zaleceniami Zamawiającego zmian i poprawek do tłumaczenia wskazanych w protokole zdawczo-odbiorczym, o którym mowa w § 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 3, jednak nie mniej niż 200 zł brutto, za każdy dzień opóźnienia.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z jednej z przyczyn, o których mowa w § 8 ust. 3 umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 3.
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę zasady poufności, o której mowa w § 6 umowy Wykonawca zobowiązuje się zapłacić każdorazowo Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% umówionego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 3.
6. W przypadku określonym § 8 w ust. 2 umowy zalicza się kwotę kary umownej na poczet odszkodowania z tytułu niewykonania dzieła.
7. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego, ponad wysokość kary umownej, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 3 umowy.
9. Do rękojmi za wady dzieła stosuje się art. 636 i 638 Kodeksu cywilnego oraz odpowiednio art. 556 do 568 Kodeksu cywilnego.

**§ 8**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:

a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy;

b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;

c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych;

d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług;

e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 3 ust. 3 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.

1. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
2. Oświadczenie o odstąpieniu podlega złożeniu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W zależności od chwili złożenia oświadczenia o odstąpieniu, odstąpienie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy może mieć skutek w stosunku do całości lub części Umowy.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy w części, Zamawiającemu będą przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworu dostarczonego do dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu zgodnie z zasadami przewidzianymi w § 5 Umowy.

**§ 9**

1. Niezależnie od zapisu § 8 Zamawiający może rozwiązać umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
   1. Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia;
   2. Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;
   3. zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
   4. Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp. 2.
2. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
3. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy.

**§ 10**

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących:

1) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;

3) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do Umowy;

4) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.

1. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści złożonej oferty mogą nastąpić również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt. 2) ustawy – Prawo zamówień publicznych.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu Strony mogą dokonywać nieistotnych zmian Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp.
3. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

**§ 11**

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub Podwykonawcę Koordynatora odpowiedzialnego za prawidłową realizację zamówienia.
2. Do zadań osoby pełniącej funkcję Koordynatora będzie należało w szczególności udzielanie natychmiastowej pomocy, jeśli pojawią się wątpliwości lub trudności przy realizacji usługi. Koordynator będzie udzielał wszelkich informacji związanych z organizacją świadczenia usługi. W każdej sytuacji, gdy powstanie potrzeba przekazania uwag, wyjaśnienia wątpliwości, czy złożenia reklamacji, Koordynator dostępny będzie pod telefonem komórkowym oraz adresem e-mail. Koordynator na bieżąco będzie monitorował sprawy jakie otrzyma od osób uprawnionych oraz będzie udzielał pomocy w zakresie realizacji umowy.
3. W trakcie realizacji umowy, w każdym przypadku powzięcia wiadomości o braku respektowania zatrudnienia na umowę o pracę, Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
4. żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
5. żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
6. przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
7. W trakcie realizacji umowy na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody, w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności w trakcie realizacji umowy:
8. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcyo zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego.Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności:
   1. dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie,
   2. datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób,
   3. wskazanie rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
   4. poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcękopię umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji umowy czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami RODO, tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników; imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania przy jednoczesnym zastosowaniu środków bezpieczeństwa wynikających z RODO;
   5. zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
   6. poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcękopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z pkt. d) wyżej*.*
9. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności Wykonawca zapłaci Zamawiającemu na jego żądanie karę umowną w wysokości 10% wartości brutto umowy za każde uchybienie temu obowiązkowi.
10. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 1 czynności a Wykonawca z tego tytułu zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wartości brutto umowy, o której mowa w § 4 ust. 3.
11. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

**§ 12**

W przypadku wątpliwości dot. zastosowania terminu w języku docelowym, Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o zaistniałych trudnościach. Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest:…………………………. tel: ……………., e-mail:…………………..

**§ 13**

W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

**§ 14**

1. Strony zgodnie oświadczają, iż dążyć będą do ugodowego rozwiązania wszelkich sporów mogących wyniknąć z umowy.

2. W przypadku nie osiągnięcia przez Strony ugody w ciągu 30 dni od otrzymania przez Stronę pisemnego wezwania do ugody, Strony poddają spory wynikłe z niniejszej umowy pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego rzeczowo dla m.st. Warszawy, wg prawa polskiego.

**§ 15**

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w przypadku stwierdzenia, że jakiekolwiek postanowienie niniejszej umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, nie będzie to miało wpływu na pozostałe jej postanowienia.

2. W odniesieniu do postanowień uznanych za nieważne, bezskuteczne lub nienadające się do wykonania, Strony będą negocjować w dobrej wierze w granicach obiektywnej wykonalności zastępcze postanowienia ważne i nadające się do wykonania, realizujące możliwie najbardziej zbliżony cel gospodarczy i odzwierciedlające pierwotną intencję Stron.

**§ 16**

Wykonawca nie ma prawa, bez uzyskania wcześniejszej, pisemnej zgody Zamawiającego, przelewać na osoby trzecie jakichkolwiek uprawnień wynikających z umowy.

**§ 17**

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze Stron.
2. Datą zawarcia Umowy jest data podpisania jej przez ostatnią ze Stron. W przypadku braku określenia dat złożenia podpisów pod Umową, datą zawarcia Umowy będzie data wskazana w jej komparycji.
3. Strony sprawdziły prawidłowość reprezentacji w momencie podpisywania umowy.
4. Integralną część umowy stanowią:
5. Załącznik nr 1: pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego;
6. Załącznik nr 2: Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi.
7. Załącznik nr 3: wydruk z Centralnej Informacji Krajowego Rejestru Sądowego – informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców pobrana na podstawie art. 4 ust. 4aa ustawy z dnia 20 sierpnia 1997 r. o Krajowym Rejestrze Sądowym (Dz. U. z 2018 r. Nr 168, poz.986, z późn. zm.) wygenerowany ze strony <https://ems.ms.gov.pl/krs/wyszukiwaniepodmiotu> lub wydruk z komputerowego systemu Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej (wygenerowany ze strony <http://prod.ceidg.gov.pl>) Wykonawcy;
8. Załącznik nr 4 : Wykaz osób wykonujących przedmiot umowy.

**.............................................. …………………..……………**

**Zamawiający Wykonawca**

*\*) niepotrzebne skreślić*

**Załącznik nr 2 do umowy**

|  |
| --- |
| **Szczegółowy zakres prac składających się na realizację usługi** |

**I. Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski** **specjalistycznego tekstu naukowo-technicznego** **monografii** pt. *Microbial Corrosion of Buildings. Guide to Scientists and Practitioners,*

dotyczącej: dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych (inżynieria środowiska, inżynieria materiałowa), dziedziny nauk ścisłych i przyrodniczych (nauki biologiczne), dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu (biologia medyczna).

1) w tłumaczeniu jest konieczne zachowanie jednolitej, spójnej terminologii i frazeologii w całym tekście monografii.

W przypadku wątpliwości dotyczących zastosowania odpowiedniego terminu w języku angielskim, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o tym Zamawiającego. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktu z Wykonawcą oraz podejmowania wiążących decyzji w zakresie terminologii jest osoba wskazana w § 12 umowy;

2) do tekstu zalicza się: teksty rozdziałów, spis treści, streszczenia do każdego rozdziału, podpisy pod rysunkami, tytuły tabel, słowne fragmenty tabel, słowne opisy na rysunkach;

3) każdy rozdział ma być zapisany w oddzielnym pliku (w taki sposób zapisane rozdziały Wykonawca otrzyma od Zamawiającego w języku polskim);

4) całkowita objętość tekstu monografii do tłumaczenia wynosi **196 stron** w formacie A4, to jest **293 956 znaków ze spacjami**.

**II. Wykonanie weryfikacji przetłumaczonego tekstu (proofreading, korekta językowa wykonana przez native speakera)**

**III. Wykonanie formatowania tekstu według niżej wymienionych wymagań międzynarodowego wydawcy:**

**Przygotowanie tekstu i ilustracji na potrzeby publikacji w CRC Press / Taylor & Francis Group – kluczowe informacje**

Wytyczne stanowią skrót szczegółowych informacji dostępnych w języku angielskim na stronie <https://www.crcpress.com/resources/authors/how-to-publish-with-us>.

**Tekst** można formatować jedynie w programie Microsoft Word. **Do publikacji należy dołączyć następujące informacje i pliki:**

**•** pełny tytuł książki, nazwiska i afiliacje autorów, kompletny spis treści. W razie potrzeby załącza się także: słowo wstępne, podziękowania, biografię autora i spis współpracowników wraz z danymi kontaktowymi i afiliacjami;

**• rozdziały utworu – każdy w oddzielnym pliku MS Word**, nazwanym zgodnie z numeracją (np. Chapter01, Chapter02…);

• kompletną bibliografię i podpisy do ilustracji. Podpisy mogą być umieszczone na końcu danego rozdziału lub w tekście – w miejscach, w których mają znaleźć się ilustracje.

Tytuły rozdziałów powinny być sformatowane w spisie treści następująco:

**Decimal Outline Format**

**1. Nagłówek Pierwszego Poziomu**

**1.1.** Nagłówek Drugiego Poziomu

**1.1.1.** *Nagłówek Trzeciego Poziomu*

1.1.1.1. ***Nagłówek Czwartego Poziomu***

**Dopuszczalne są także nagłówki nienumerowane** – w takim wypadku na każdym z poziomów powinny się one wyróżniać odpowiednim krojem lub stopniem pisma bądź zastosowaniem pogrubienia/kursywy. **Wszystkie nagłówki** mają być złożone *title case* (wielkie pierwsze litery wyrazów), wyrównane do lewej. Należy pozostawić pustą linię ponad i pod nagłówkiem.

• Podczas pisania nie należy formatować rozdziałów do druku (czyli np. stosować konkretnego łamania wierszy), nie należy korzystać z formatowania za pomocą stylów, ramek, cieniowania itp., jak również z automatycznego lub ręcznego dzielenia wyrazów.

• Nie należy używać wielkich liter ani pogrubienia do wyróżniania słów – w tym celu stosowana jest **kursywa**.

• Stosuje się **podwójny odstęp i margines 2,5 cm, wyrównanie tekstu do lewej**.

• W miarę możliwości należy używać jednostek zgodnych z Międzynarodowym Układem Jednostek Miar, nazewnictwa wg IUPAC dla nazw chemicznych oraz generycznych (zatwierdzonych) nazw leków. Jeśli jest konieczne użycie nazw **marek lub znaków towarowych**, powinny być one zapisane wielkimi literami. Preferowane jest użycie nazw generycznych. Kiedy pojawia się oficjalna nazwa marki, należy użyć właściwych oznaczeń (® lub ™) przy pierwszym wystąpieniu w tekście oraz we wszystkich istotniejszych miejscach (np. na stronach tytułowych, w nagłówkach itp.).

• Skróty i skrótowce powszechnie stosowane w danej dziedzinie i zrozumiałe dla czytelników powinny być zapisywane konsekwentnie w całej książce. Wszystkie mniej znane nazwy należy rozwinąć przy pierwszym użyciu, a przy kolejnych wystąpieniach zastąpić skrótem.

• Użyte tabele/ilustracje muszą być przywołane w tekście rozdziału, np.: „Table 6.6 shows results of…”; „Figure 2.3 illustrates…”.

• Przygotowane w MS Word lub Excel **tabele** **należy umieścić w tekście w wersji edytowalnej**, nie należy przesyłać ich w postaci skanów / plików graficznych.

• Przygotowane w MS Word lub MathType **równania powinny być zamieszczone w tekście** dokładnie w tych miejscach, w których mają pojawić się w druku.

• **Dla ilustracji, równań i tabel używa się systemu podwójnej numeracji** (numer rozdziału + numer ilustracji/równania/tabeli zapisane cyframi arabskimi, np. Figure 3.1 = pierwsza ilustracja w rozdziale 3). Nie należy używać numerowania rozbudowanego, tj. wyodrębniającego kolejne poziomy podrozdziałów (np. Eq. 3.2.1). **Równania powinny być numerowane w nawiasach okrągłych** umieszczonych na prawym marginesie.

• W przypadku ułamków prostych należy stosować ukośnik i w razie potrzeby nawiasy okrągłe. Jeśli zachodzi potrzeba użycia klamr lub nawiasów kwadratowych, należy zastosować ułamki piętrowe.

• Wszystkie symbole i zmienne powinny być objaśnione bezpośrednio po ich użyciu (np. „where a = …”).

• Miejsca, w których ma znaleźć się początek i koniec materiału dodatkowego – np. notatki na marginesie, ramki tekstowej, wyróżnionego cytatu – należy zaznaczyć np. słowami: „Start [nazwa materiału] here” i „End [nazwa materiału] here”.



← Nie należy zaznaczać graficznie linii pionowych tabeli; widoczne mają być jedynie linie poziome nad i pod nagłówkiem oraz u samego dołu tabeli.

**Formatowanie tabel:**

• **Numer i tytuł tabeli** powinny znaleźć się bezpośrednio nad tabelą, bez znaków interpunkcyjnych po numerze i na końcu tytułu.

• Każda kolumna z danymi powinna być opatrzona nagłówkiem z podaną w nawiasie jednostką miary.

• Nie należy używać znaku ″ w znaczeniu „jak wyżej”. W przypadku braku danych należy w danej komórce wpisać N/A (skrót od „not available”) lub półpauzę (–).

• Wszystkie ewentualne skróty objaśnia się w przypisach w stopce tabeli. Jeżeli tylko kilka pozycji z tabeli wymaga przypisów, odnośniki do nich powinny mieć formę małych liter w indeksie górnym, np. **11.4b**. Jeśli przypisów jest więcej, można zapisać odnośniki cyfrowo i dla zwiększenia czytelności umieścić je w nawiasach, np. **10 × 127 (15)**.

Wraz z finalną wersją tekstu należy przesłać **abstrakt każdego składanego u wydawcy rozdziału, w tym wprowadzenia i wniosków** (ale nie słowa wstępnego, posłowia itp.). Każdy abstrakt powinien być opatrzony tytułem i numerem rozdziału oraz nazwiskiem autora. Powinien liczyć **100–200 słów**, być autonomiczny, nie zawierać skrótów, przypisów i odwołań – być spójny i zrozumiały bez dodatkowych objaśnień. Należy używać raczej trzeciej niż pierwszej osoby („this chapter discusses” zamiast „I discuss”). **Uwaga:** po abstrakcie zaczyna się właściwa treść rozdziału. Dopiero ona będzie widoczna w drukowanej wersji książki – abstrakt powstaje jedynie na potrzeby wyszukiwania online. Rozdział powinien więc rozpoczynać się od informacji wprowadzających, mogą się w nim nawet powtarzać fragmenty abstraktu.

**Załącznik nr 8 do SIWZ**

|  |
| --- |
| **Próbka tekstu do tłumaczenia** |

Tradycyjne techniki stosowane w celu scharakteryzowania taksonomicznej różnorodności i ilościowej obecności drobnoustrojów w próbkach z powietrza i z powierzchni oparte są zwykle o metody hodowlane i towarzyszące im analizy mikroskopowe. Mimo że metody te można uznać za nieco „przestarzałe”, to do dziś są one z powodzeniem stosowane w badaniach. Należy jednak wyraźnie zaznaczyć, że mimo swego utylitaryzmu, metody te posiadają duże ograniczenia. Są one bowiem dedykowane detekcji żywych (zazwyczaj rozumianych jako możliwe do hodowania) czynników mikrobiologicznych, pomijając tym samym pozostałe cząstki drobnoustrojów, zarówno tych żywych, ale nie dających się hodować w warunkach laboratoryjnych, martwych, jak i ich fragmentów. Warto w tym miejscu przypomnieć, że większość cząstek drobnoustrojów obecnych w powietrzu, nawet jeśli pozostaje żywa, to nie jest zdolna rozmnażać się i tworzyć nowe kolonie, nawet na odpowiednio dla nich przygotowanych pożywkach. Dlatego też wnioski wysuwane na podstawie badań zanieczyszczeń powietrza, wykorzystujących metody hodowlane, znacząco zafałszowują obraz rzeczywistego narażenia. Wyniki uzyskiwane dotychczas wskazują, że liczba żywych cząstek drobnoustrojów, będących w stanie wyrosnąć na odpowiedniej pożywce mikrobiologicznej w postaci oddzielnych kolonii, nie przekracza 25% w przypadku bakterii i 17% w przypadku grzybów w stosunku do liczby wszystkich obecnych w powietrzu drobnoustrojów, które osiągają zazwyczaj znacząco niższe wartości, tzn. od 0.03 do 1%. Wśród czynników wpływających na taką właśnie sytuację znajdują się zarówno te o technicznym (metody i czas pobierania próbki, rodzaj pożywki, warunki inkubacji), biologicznym (szczep mikroorganizmu, typ pobranych cząstek tj. komórki wegetatywne, spory, konidia), jak i środowiskowym pochodzeniu (w tym: temperatura, wilgotność względna, pora dnia, pora roku, strefa klimatyczna, region geograficzny, typy naturalnych rezerwuarów takich jak woda, gleba, lasy, pustynie, obecność populacji roślinnych i zwierzęcych itp.) [Amann 1995; Amato 2007; Bridge 2001; Chi 2007; Colwell 2000; Cox 1995; Dutkiewicz 1989; Gołofit-Szymczak 2010; Griffin 2006; Heidelberg et al. 1997; Hung 2005; Lighthart 2000; Rappe´ 2003; Roszak 1987; Shahamat et al. 1997; Staley 1985; Stewart 1995; Tong 1999; Wainwright 2004; Wang 2001, 2007, 2008; Yang 2007].

Od momentu skonstruowania pierwszego mikroskopu optycznego w XVI wieku, aż do dziś, techniki mikroskopowe ogrywają ważną rolę w badaniach mikrobiologicznych, włączając w to również badania dotyczące bioaerozoli. Pozwalają one na obserwację struktury i określenie wymiarów zarówno dużych (mikrometrycznych), jak i mniejszych drobnoustrojów – o submikronowych i nanometrycznych wymiarach.

Mikroskopy zapewniają możliwość nie tylko jakościowej identyfikacji żywych czy martwych mikroorganizmów, ale również pozwalają ocenić liczbę tego typu czynników, od komórek wegetatywnych, spor czy konidiów drobnoustrojów poczynając, poprzez małe czynniki infekcyjne, czyli wirusy, aż po cząsteczki, które są elementami struktury ich komórek. Mikroskopy świetlne lub z jasnym polem są zazwyczaj używane do prostej obserwacji kształtów, rozmiarów czy zliczania drobnoustrojów.

Cząstki w próbkach mogą być obserwowane w świetle przechodzącym (w przypadku przezroczystych preparatów) lub w świetle odbitym (w przypadku preparatów nieprzezroczystych), w jasnym lub ciemnym polu widzenia lub w świetle spolaryzowanym, aby wzmocnić kontrast i precyzyjnie uwidocznić szczegóły obserwowanych elementów.

Preparaty mogą być barwione przy użyciu np. błękitu metylenowego, fioletu krystalicznego, safraniny, fuksyny lub innych barwników różnicujących w celu klasyfikacji cząstek mikrobiologicznych do odpowiednich grup. Z kolei, mikroskop kontrastowo-fazowy stosuje się wtedy, gdy obserwowane cząstki są prawie niewidoczne, a obserwacja preparatu w innym medium jest niemożliwa bądź niedopuszczalna. Odmianą mikroskopii świetlnej jest mikroskopia fluorescencyjna, w której używa się źródła światła ultrafioletowego lub bliskiego nadfioletu, powodującego emisję światła przez cząstki o fluorescencyjnych właściwościach.

Metody bezpośredniego zliczania cząstek, stosowane, np. do wyznaczania całkowitej liczby drobnoustrojów (tj. żywych i martwych razem), stanowią dziś jedną z najbardziej rozpowszechnionych technik analitycznych w badaniach aerobiologicznych. Wykorzystanie różnego rodzaju fluorochromów (np.: oranżu akrydyny; 4’,6-diamidyno-2-fenylindolu; chlorku tetrazoliowego 5-cyjano-2,3-ditolylu; izotiocyjanianu fluoresceiny), selektywnie wiążących się do elementów budulcowych badanych komórek lub sparowanych z odpowiednimi przeciwciałami czy markerami molekularnymi, pozwala na zlokalizowanie specyficznych struktur w komórce, bądź obserwację wybranych procesów fizjologicznych.

Z kolei w mikroskopii elektronowej zamiast światła używa się wiązki elektronów. W mikroskopie elektronowym skaningowym (SEM) powierzchnia próbki jest skanowana za pomocą skolimowanej wiązki elektronów (rys. 7.7). Sygnały elektronowe otrzymane w wyniku jej interakcji z powierzchnią badanej próbki są odbierane przez odpowiednie detektory i przekształcane w obrazy. Tryb pracy w wysokiej próżni jest podstawowym dla każdego trybu pracy mikroskopu SEM. Pozwala on uzyskać powiększenie obrazu próbki do 10 milionów razy. W badaniach aerobiologicznych, SEM jest zazwyczaj wykorzystywany do określania rozmiaru i kształtu indywidualnych cząstek mikrobiologicznych, określania ich możliwości do łączenia się w agregaty i wiązania się z innymi cząsteczkami aerozolu bądź włóknami [Bartoszek 2017; Després et al. 2012; Francisco 1973; Harrison et al. 2005; Hernandez 1999; Hobbie 1977; Jensen 1994; Karlsson 1989; Kepner 1994; Macher 1999; Pöhlker 2011].

W mikroskopie elektronowym transmisyjnym (TEM) wiązka wysoce energetycznych elektronów, wytwarzanych przez działko elektronowe, jest skierowana na cienką (np.: kilkudziesięcio- lub kilkuset nanometrowej grubości) próbkę i może być wtedy odbita, pochłonięta lub przepuszczona. W trybie transmisyjnym odbite elektrony są używane do stworzenia obrazu struktury próbki, a w trybie skaningowym obrazują jej powierzchnię. TEM przy limicie powiększenia dochodzącym do 0,1 nm umożliwia nawet obserwację układu atomów w badanej próbce. Z kolei, mikroskop sił atomowych (AFM) wykorzystuje sondę skanującą do badania powierzchni przez rejestrowanie sił, które na nią działają w funkcji położenia. W AFM analizuje się ugięcie dźwigni (*cantilever*) z ostrzem pomiarowym (*tip*) pod wpływem sił oddziaływań (głównie van der Waals’a) pomiędzy atomami ostrza a atomami tworzącymi badaną powierzchnię. Wygięcie dźwigni jest przetwarzanie przez detektor (fotodiodę) na sygnał prądowy, który następnie służy do generacji obrazu próbki. W trybie pulsacyjnym końcówka próbnika pozostaje w kontakcie z powierzchnią próbki przez bardzo krótki czas, dzięki czemu możliwe jest odwzorowanie wizualne miękkich i delikatnych próbek mikrobiologicznych [Bartoszek 2017; Jensen; Jonson 2014; Karlsson 1989; Macher 1999].

1. *W przypadku oferty wspólnej należy podać dane dotyczące pełnomocnika Wykonawcy* [↑](#footnote-ref-2)
2. *Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. U. L. 124 z 20.5.2003, s. 36) Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.*

   *Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub suma bilansowa nie przekracza 10 milionów Euro.*

   *Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie SA mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów Euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów Euro.* [↑](#footnote-ref-3)
3. Odpowiednie zaznaczyć X. W przypadku braku zaznaczenia w odpowiednich rubrykach, Zamawiający przyjmie maksymalny termin realizacji zamówienia i przyzna Wykonawcy 0 pkt w danym kryterium. [↑](#footnote-ref-4)